



DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURES

SIK223 Translating Languages and Cultures, 7.5 credits

Att översätta språk och kultur, 7,5 högskolepoäng

Second Cycle

Confirmation

This course syllabus was confirmed by Department of Languages and Literatures on 2016-06-21 and was last revised on 2022-05-30 to be valid from 2022-08-29, autumn semester of 2022.

Field of education: Arts 100%

Department: Department of Languages and Literatures

Position in the educational system

The course is offered as part of the programme Language and Intercultural Communication, but can also be studied as a freestanding course.

The course can be part of the following programme: 1) Master's Programme in Language and Intercultural Communication (H2SIK)

Main field of studies

Spanish

Russian

French

Japanese

English

German

Specialization

A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements

A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements

A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements

A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements

A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements

A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements

<i>Main field of studies</i>	<i>Specialization</i>
African Languages	A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements
Chinese	A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements
Arabic	A1F, Second cycle, has second-cycle course/s as entry requirements

Entry requirements

The requirement for admission to the course is a Bachelor's degree of 180 credits or the equivalent foreign qualification including an individual assignment of 15 credits at advanced level.

An additional requirement is English 6 or the equivalent.

Depending on what the main field of study is, there is a further requirement of 60 credits in English, French, Spanish or German, alternatively 90 credits in Arabic or Russian, or 120 credits in Japanese or Chinese, or the equivalent level of proficiency in respective language from an internationally acknowledged test. There are information about tests that are observed and level of proficiency that is required in University of Gothenburg's course and programme catalogue.

For students with African languages as their main field of study, there are no requirements of prior knowledge in the subject.

A further requirement is at least 7.5 credits at second cycle level in linguistics or general linguistics or a language subject or translation.

Learning outcomes

On successful completion of the course the student will be able to:

Knowledge and understanding

- define concepts that are used in translation studies and that are of particular importance for the study of the relation between different languages and cultures and between a language and its surrounding culture;
- account for how contrastive methods are used in translation contexts;

Competence and skills

- analyse, assess and discuss translation problems of both linguistic and cultural character;
- identify, describe and explain both linguistic and cultural structural differences

between two languages in a translation context where one of the languages is studied as the main subject;

Judgement and approach

- demonstrate a reflective approach to a translator's conditions, possibilities or limitations on the basis of the framework of translational studies;
- assess the function of translation in society from a sustainability perspective with regard to situation, function and target group as well as the translator's role and responsibility for the different ways in which translations can be made.

Course content

The course provides knowledge and an understanding of what translating texts between different languages and cultures implies. The student is introduced to some of the basic concepts and theories in the field of translation studies. The student also practices analysis of translated texts on the basis of established methods within the discipline. The translator's role in and responsibility for the design of translations are also discussed as well as the function of translations in society and their importance for cultural exchange.

In the course, students specialize in their main field of study by applying different theories and methods to a material that is connected to the language studied as the main field of study.

Form of teaching

The teaching is conducted in the form of lectures and seminars.

Language of instruction: English

Assessment

To what extent a student has achieved the aims of the course is tested through continuous assignments. Examination is done in English.

Students who have failed any part of the course are given the possibility of a new test. In connection with written assignments, supplementary assignments may be offered in order for the student to achieve a Pass grade. Such a supplementary assignment should be done within the stipulated time (normally five working days after the result has been posted). Otherwise a Fail grade will be reported.

A student who has passed a subtest may not do a new test for a higher grade. Nor do students have the right to withdraw a submitted test and in such a way avoid being graded.

If a student who has failed the same examined component twice, wants to change examiner before the next examination, they should submit a written request to the

department responsible for the course. The request shall be granted unless there are special reasons to the contrary (Chapter 6, Section 22 of Higher Education Ordinance).

If the University of Gothenburg has decided that a student is eligible for special study support, the examiner may, provided it is compatible with the aim of the course and it can be done within the scope of available resources, decide to offer the student an adjusted examination or a different examination format.

If the course has been discontinued or substantially revised, a student should be guaranteed to sit the examination on at least three occasions (including the ordinary examination occasion) during a period of at least one year, but not later than two years after the course was discontinued or revised. As regards internships/placement the same as above applies, with the exception that examination is offered on only one occasion.

Grades

The grading scale comprises: Pass with Distinction (VG), Pass (G) and Fail (U).

For the grade of Pass (G) on the entire course, a Pass (G) or a Pass with distinction (VG) is required on both tests. For the grade of Pass with distinction (VG) on the entire course, a Pass with distinction (VG) on the first test, Culture, 4 credits, and a Pass (G) or a Pass with distinction VG) on the other test, Language, 3.5 credits, are required.

Course evaluation

The students are given the opportunity to make a written evaluation of the course. The results of the evaluation are published digitally.

Additional information

Only the main field of study that a student is qualified for within the programme Language and Intercultural Communication may be chosen within the course.

The reading list may be in another language than English depending on the chosen main field of study.

Equality aspects should be taken into account in content, literature, teaching and evaluation.